



民族语文研究 情报资料集

中国社会科学院民族研究所语言室编



12

m705/11

编 辑 说 明

《民族语文研究情报资料集》是关于民族语文研究方面的综合性的不定期的内部参考读物。

《民族语文研究情报资料集》刊载国外有关民族语文研究的理论、方法和学派的综述，重要论文的翻译、摘译和译述，有关专著和期刊的介绍；并兼及与中国民族语言学会等学术团体有关的重要活动的介绍。可供我国从事少数民族语文研究和教学人员、学习少数民族语文专业的大专院校的学生以及对语言学有兴趣的读者参考。

本文集由中国社会科学院民族研究所语言研究室《民族语文研究情报资料集》编委会组稿。欢迎投稿。

来稿请用行间有空的带格稿纸单面横写。译文要求附原文（原文用后退回）。字迹要求清晰，译文中出现的外文一律用印刷体；人名、书名等请先写中文，然后在括号附上外文。来稿请挂号寄送北京西郊中国社会科学院民族研究所语言室《民族语文研究情报资料集》编辑组。稿件刊用后将酌致薄酬；译稿如不刊用，均负责退还。

限于资料、人力、业务水平以及印刷等方面的条件，我们的编辑工作一定会有许多缺点错误，欢迎同志们批评帮助。

中国社会科学院民族研究所语言研究室

一九八九年

目 录

译 文

- 白狼歌新探……………【美】柯蔚南 著(1)
邓文峰 译
- 独龙语与原始藏缅语比较研究(下)……………【美】罗仁地 著(19)
乐真月 译
- 布泰语言(上)……………【泰】威莱奇·哈尼莎塔纳 著(43)
杨光远 译
- 苏维埃时期民族语言问题的解决……………【苏】M. И. 伊萨耶夫 著(64)
许浩福 译
- 关于满一通古斯语族的分类问题……………【苏】Г. М. 瓦西列维奇 著(71)
胡增益 译
- 关于比较语言学的一些问题——
涉及蒙古语—突厥语和一些阿尔泰语系其他语言
……………【苏】乌兹别克·白楚拉 著(79)
郭立 译
- 有关埃文基—通古斯语重音的一些资料……………【美】K. H. 门格斯 著(89)
王秀珍 译
- 当前满学研究中的—些规划……………【西德】哈特莫特·沃拉文斯 著(105)
李树兰 译
- 乌兹别克语历史的分期问题……………【苏】F. 阿不都拉赫曼诺夫 著(109)
靳尚怡 译, 袁丁 校
- 国外的哈萨克语研究……………【苏】И. 萨雷巴耶夫、
A. 苏莱曼诺娃 著
王远新 译

孟高棉诸语的发声类型……………【英】特拉樊·L·侗库佩 著(118)

孔江平 译

蒙古语察哈尔方言元音的声学语音学分析……………【日】城生伯太郎 著(131)

武·呼格吉勒图 译

人 物 介 绍

Udom Wazotamasikkkhadit 教授简介…………… 众 志 编译(138)

瑞典语言学家拉尔斯 约翰逊教授…………… 王 冀 编译(145)

柯蔚南教授简介…………… 众 志 编译(152)

资 料

拉瓦语词汇资料(续)……………【日】三谷恭之 著(155)

李东颢 刘凤翥 译

《民族语文研究情报资料集》1—12期总目录

下 期 目 录

译 文

- 论蒙古语言的分类问题……………【加】R. I. 莫尼克 著
乐赛月 译
- 论见于叶尼塞铭文中的“Säkiz adaqlıy barır”……………【日】护雅夫 著
丁文楼 译
- 日本的朝鲜语研究史概观……………【日】河野大郎 著
张瑞 译、王辅世 校
- 从印欧语言学家的观点看阿尔泰学……………【苏】П. Г. 赫尔岑风格 著
王远新 译
- 维吾尔语中的同音词问题是词汇借用的结果……………【苏】O. A. 米津 著
许浩福 译
- 声调来自台语：东南亚语言声调系统的分布
特征……………【美】J. 普拉克齐克 著
黎 意、崔瑞新 译
邢公畹 校
- 布泰语言（下）……………【泰】威莱奇·哈尼沙塔纳 著
杨光远 译
- 中国境内藏缅语指示方向的动词附加成分……………【日】西义郎 著
郑贻青 译、陈 鹏 校
- 苗语的分类问题……………【苏】P. Ф. 伊茨 著
张开远 译
- 喉音特点和声调发展……………【美】**李方桂** 著
邢 珉 译

- 拉低语的实地调查.....【日】三谷恭之 著
 吴思齐译, 刘凤翥 校
- 汉字词的传入和系谱.....【南朝鲜】沈在篁 著
 周四川 译

书 介

- 评丹·艾萨克·斯洛宾等编
 《突厥语语言学研究》.....【美】E. H. 贾尔桑 著
 郭立译
- 评丹·艾萨克·斯洛宾等编
 《突厥语语言学研究》.....Eva Agnes Csato 著
 郭立译
- 评比克内尔等编辑《纪念格德尼泰语研究会议论文集》
【美】D. A. 史密斯 著
 乐赛月 译

人 物 介 绍

- 著名语言学家莱曼教授简介.....众志 编译
- 护雅夫先生小传.....丁文德

资 料

- 米沙尔鞑靼语词汇表.....【匈】Zsuzsa. kakuk 著
 王真译

白狼歌新探

柯蔚南 著

邓文峰 译

一、引言

1.1 《后汉书》中由三首短歌组成的《白狼歌》，据说是一种非汉族语言——白狼语写成的歌辞的译文。在现存最早的《后汉书》注本中，歌辞的白狼语原文是双语对照地附于汉文本的。千百年来，中国人对《白狼歌》颇为关注，本世纪20年代、30年代和40年代就有若干研究论文，或有所涉及，或予以专论。据我所知，西方文献资料对此虽有论及，但尚未深入探究。本文旨在重新考查白狼语材料，以期进一步阐明这些歌辞及其所代表的语言。

1.2 本文列出的中古汉语（6世纪和7世纪初）的拟音，除与李方桂（1971：4—7）修订之处外，根据高本汉1964年《修订本汉文典》中的拟音系统拟出。上古汉语（公元前900—600年）拟音，除李氏1976年修订之处外，全遵用李氏1971年方案。东汉时期（公元前25年至公元220年）的汉字韵母依丁邦新提出的拟音系统拟出，但有下列例外情况：

1. 中古唇化（即“合口”）音节在东汉的语音形式中用介音-w标出；

2. 凡丁氏将东汉音韵尾拟为软腭塞音或圆唇软腭塞音-g'和-g'w的地方，如遇平声和上声字，我们酌定为擦音-y和-yw。

这个修正的东汉韵母系统可概括如下：

介音	-j-	-r-	-w-
元音	i	u	
	e	ə	o
	a		
韵尾闭塞音——			
软腭音	k	g	ŋ
圆唇软腭音	kw	gw	ŋw
齿音	t	d	n
唇音	p		m

最近对汉代注音字的研究表明：东汉各种方言的声母系统在若干方面是互不相同的（柯蔚南：手稿1）。因此，本文中拟出的东汉声母就该被看做是基于我们早期研究成果而设定的一个折衷的或“标准的”东汉音系。这个声母系统可概括如下：

唇音	p	ph	b	m	
软腭音	k	kh	g	ng	
喉音					h
齿音	t	th	d	n	l r
咝音	ts	tsh	dz	s	z

在构拟的东汉音中，古汉语声调的区别用下式标出：

平 上 去 入
不标 / \ 不标

在本文中，我们最关注的是汉字的东汉读音。但为了把我们用以构拟东汉音的方法说清楚，凡拟出的每个汉字的读音在讨论中第一次出现时，我们将给出该个字“上古音>东汉音(EH)>中古音”的各个语音形式。

1.3 (译者按：本节是《后汉书·南蛮西南夷列传》白狼歌所在的那一大段原文的英语译文，包括白狼歌汉文本的逐句英译，故本节不译出。读者可参看《后汉书》原文。)

二、白狼本文

2.1 上节已经提及，《后汉书》原文中只有《白狼歌》的汉文本。李贤的注文说，《东观记》(亦称《东观汉记》，成书于公元172—178年的熹平年间)录此款，先列所用汉字记音的白狼原文，然后附上汉译文。据李贤说，范晔编《后汉书》记述白狼部落时，用的就是这个汉文译本。李贤接着又说，他为了作注，就把保存在《东观记》中的白狼文本的每句歌辞插入范书汉文原文各句之间。现下我们所注意的，正是这个白狼文本。

保存在《后汉书》中的白狼文本，歌辞略有歧异。我们采用中华书局《后汉书》那个本子作为我们的底本，各种《后汉书》异文均以字母“HHSV”标明。郑樵《通志》本《白狼歌》是用的1959年台北版《国学基本丛书》本原文，其异文用TC标出。最后是残本《东观记》中的《白狼歌》，我们用《四部备要》原文，其异文用TKC标明。

在下文中，《白狼歌》原文每句均以数字编号，每个记音汉字都编定一字调(即a·d)。逐句研讨时，咱们将下面材料从左到右分成四栏列出：

1. 白狼文本的汉字，推定这些汉字是转写白狼语音节的；
2. 依上文1.2节概述的拟音系统拟出第1栏各个汉字的“上古音>东汉音>中古音”；
3. 歌诗汉文本的汉字；
4. 第3栏汉字的意义。(译者按：所谓“汉字的意义”即汉字的英译，故省去本栏。)

内部比较表明，白狼文本的词序多处与汉文本词序相同。例如：

第18句

白狼文本 路 且 猱 雒 汉文本 归 日 出 主
(我们归向日出处的君主)

在第28句和35句中，白狼语“路”对应于汉文“归”。第16句中，白狼语“且”对应于汉文“日”。第13句中，白狼语“猱”对应于汉文“主”。白狼语“猱”，他处未见，但用消元法有理由确定，对应汉文“出”字的就是这个字。因此咱们可以断言，白狼文诗句的辞序与汉文诗句的辞序完全相同。

若无内证提出不同的判断，我们就假定，两个文本的词序相同，并视为通则。但原文却有四处背离了这个通则，根据与藏缅诸语言可能的比较而认为有不同的词序。

2.2 (白狼语)原文研究。(译者按：为简明起见，记音汉字的“古音构拟”栏只列出其东汉音，而与之相关的上古音和中古音，如无必要均略去。下面各句歌辞均照第1句的格式排列。)

编号	白狼语	古音	汉文	编号	白狼语	古音	汉文
	记音字 (东汉音)				记音字 (东汉音)		
1.a	提	diei	大	c	隗	ngwái	是
b	官	kwan	汉	HHSV:	槐		
TC:	管			d	构	kuāg	治

1a diei (大) 显为 34a djiei (大) 的异写。1.b kwan 似是白狼语借用“汉”字 (第34句白狼文沿用“汉”这个字)。因此,《通志》本异文“官”可作为笔误而除去。1.c ngwái/kwai 两个异体, 无内证而难以取舍。

2.a	魏	ngjwai/ngwiəd	与	c	踰	rjuay	合
b	冒	mōgw	天	TKC:	逾		
				d	槽	tsorw	意

2.a 迹见于第20句。

3.a	罔	mjang	吏	c	刘	gljōy	平
b	驛		译	d	脾	bjie	端

HHV:
TC: 译 rjak

3a和3b亦见于第33句。第33句rjak各本均作“译”, 故《后汉书》作“驛”, 误。

4.a	旁	bang	不	c	支	tjie	我
b	莫	mak	从	d	留	gljōy	来
TC:	草						

4.b mak 并见于第28句和第32句, 均与汉文“不”字 (动词否定词) 对应, 而在第12句则与“无” (没有) 对应。故本句与汉文“不”相关的是4b而非4a。TC“草”疑为“莫”的笔误。我们猜测, 4a bang 此处当对汉文“从”。

4.c tjiei 见于第12句, 该处此词对汉文“所”字, “所”是个作为紧随其后的动词的宾语而使关系从句名词化的成份。对应于“所”的 6a trjiei [知]字, 就是这同一个词的变体。是不是我们就假定白狼语 tjiei/trjiei 与汉文“所”字的意义和功能恰好一样, 那是有问题的。无论怎样, 4b-c mak tjiei 连文亦见于第12句 (a-a), 相当于汉文“无所 (报嗣)”, 这一条意义重大。由此可见, 4c tjiei 大概不应理解为汉文“我”字, 而该看作在原本它处用汉文“所”字所表示的白狼语助词。

5.a	微	trjang/drjang	闻	c	随	zjuei	向
b	衣	jai	风	d	旅	gljāy	化
TKC:	服	bjak					

5c-d zjuei gljāy 一语亦见于第17句。

6.a	知	trjiei	所	c	桑	sang	奇
b	唐	dang	见	d	艾	ngad	异

汉文“所”所表示的 6a trjiei, 大概是与“所”对应的 12b tjiei 的变体。6b dang “见”与 32b 碣 dang 是同一个字。汉文“奇异”一语是个同义复合词, 很可能, 6c-d sang ngad 也是个复合词。双音节复合词在白狼文本中确实出现了, 那就是 30c-d “踰磈, 踰塿”。

7.a	邪	rjia/zjia	多	c	继	续
b	毗	bjiəi	赐	TC: 堪	khəm	
				d	緇	p4y 布

7.a rjia/zjia “多”亦见于第21、22、24句。7b bjiəi “赐”见于第41句。

8.a	推	thwai	甘	c	外	buk/bukw 酒
b	源	dam	美	d	远	giwān/gjwān 食
9.a	拓	thak	昌	c	苏	say 肉
b	拒	giay/kj4y	乐	d	便	bjian/bjian 飞

HHSV: 使

9b亦见于第34句, 9c亦见于第31句。9d(便), 它处有作(使)者, 疑为传抄之误。

10.a	局	gjuk	屈	c	离	ljiei 备
b	后	guáy ¹⁵	伸			

10.d ljiei “备”与23d [滴] ljiei “适”可能是同一个字。

11.a	僂	gljuáy/gljuay	蛮	c	龙	gljung 贫
b	让	njang	夷	d	洞	dang 薄

汉文“蛮夷”一词是双名复合词, 与之对应的“僂让”大概也是个复合词; 此词亦见于第15句, 可能是白狼人的自称。汉语“贫薄”是个双名复合词, 11c-d gljung dang 也可能是个复合词。

12.a	莫	mak	无	c	度	dag/dak 报
b	支	tjiei	所	d	由	rjoyn 嗣

12.a mak见于第26、32句, 均对应于汉文动词否定词“不”字; 此词于第4句, 亦可能用于“没有”(无)之义。12a-b连用也见于第4句。“报嗣”显义为“报答”的一个复合词, 因而12c-d [度由]也可能是个同义的复合词。

13.a	阳	rjang	愿	c	憎	səng 寿
b	雒	glak	主	d	鳞	ljien 长

13.a rjang亦见于第44句, 此词可能与17a [绳] ndjang/rjang (慕)同源。13b glak “主”亦见于第18句。40d [雒]则是首都洛阳的洛字; 其实在汉代文献中, 说到这个城市时, 汉字“雒”和洛是可以互换的。看来很可能, 白狼人是用首都洛阳这名字来指称中国皇帝的。13d [鳞] ljien是44a [陵] ljiəng “长”的变体, 而本句对汉文“长”的是13d而不是13c, 13c该对汉文“寿”字。

14.a	莫	mak	子	c	角	kruk 昌
b	樛	drjiəi/drjiəd	孙	d	存	dzwən 炽
15.a	僂	gljuáy/gljuay	蛮	c	皮	bjie 所
b	让	njang	夷	HHSV: 彼	pjiəi	

TC: 被

d	尼	nrjie/nlèi	处
---	---	------------	---

15a-b亦见于第11句。董作宾(1937:4)认为, 15c [皮]字是第12句中对应汉文“所”的[支]字的误读。

16.a	旦	tshjiá	日	c	陵	ljang 之
b	交	krayw	入	d	悟	ngag 部

16a tshjia “日” 还见于第18句。在第29句中汉文表领属或限定的助词“之”字被直接借入白狼文中。因此很可能, 16c ljəŋ 并不直接对应于汉文“之”, 而可能与 16d 结合起来构成一个义为“地段”、“地区”的助词。

17.a	绳	djaŋ/rjəŋ	慕	c	随	zjuei	向
b	动	dəŋ	义	d	旅	glar	化

17c-d zjwei glay 亦见于第5句。

18.a	路	glar	归	c	拣	təŋ	出
b	旦		日		TC: 拣	təŋ	
	HHSV			d	能	glak	主
	TKC	且	təjia				
	TC						

18a glar “归” 并见于第28和第33句。18b tshjia “日” 第16句作[且], 本句作[旦], 误。18d glak “主” 还见于第13句。

19.a	圣	hrjŋ	圣	c	渡	dəg	恩
b	德	tək	德	d	讲	nak	深

要变更词组 19c-d dəg nak (深恩) 连读的词序是缺乏内证的。但我们认为, 19d nak 可以同原始彝语 *nak~? nak (深) 相比较。据此可推知, 本句中意义为“深的”是 19d 而不是 19c。19c [渡] dəg 与 20c [度] dak 大概是一个字, 二者的基本意义可能是“厚”而与原始藏语 *tuk (厚) 同源。为语义对比, 可参照汉文“厚”字。

20.a	魏	ngiwei/ngjwəd	与	c	度	dəg/dak	富
b	菌	gjwən	人	HHSV: d	洗	dəg	厚

20a 见于第2句。20b 在第24句中是以复合词 24a-b [菌补] gjwən pəy (部人) 的形式出现的。20c《后汉书》有几个版本作 [度], 此字有两读(东汉音 dəg/dak); 而别本又有作 [渡] 者(东汉音 dəg)。依据后一异文, 此处我们假定, [度] 当读为 dəg。汉文“富厚”是个复合词, 其义为富, 因此白狼语 20c-d dəg siən/siái 可能也是个与之同义的复合词。

21.a	综	tsəŋw	冬	c	流	ljəyw	霜
b	邪	rjia/zjia	多	d	落	pjan	雪

21b rjia/zjia 亦见于第7、22、24、各句。

22.a	苳	dzak	夏	c	寻	zjəm	和
b	邪	rjia/zjia	多	d	螺	lua	雨

22c zjəm (和) 与 23b [温] zjəm (温) 词源上可能是同一个词。因而 22c-d zjəm lua 字面上大概是白狼语“温雨”的意思。

23.a	藐	mjiəyw/mrakw	寒	c	沪	glay	时
b	得	zjəm	温	d	漓	ljiei	适

23d [漓] ljiei (适) 与 lod [离] ljiei (备) 也可能是同一个字。

24.a	菌	gai gjwən	部	c	邪	rjia/zjia	多
b	补	pəy	人	d	推	thwei	有

24a gjwən 在第20句中与汉文“人”对应, 24a-b gjwən pəy 其实是义为“部人”的复合词。在 41 句, [菌] 这个音节又对应汉文“同”字。我们猜测, 24a-b 这个复合词的意思

是“全体部落人民”，而 20b 则是此词的一个减缩的形式。24b pəY 这个音节可能是某种名宇化后缀，其义为“……的人”。

25.a	辟	pjiek/bjiek	涉	c	归	kjwəi	历
b	危	ngjwei	危	d	险	hjam	险
26.a	莫	mak	不	c	万	mjan	万
b	受	djəyw	远	d	柳	gljəyw	里

26a mak (不) 亦见于第32句；见于第12句和可能的第4句，其义为“无”。

27.a	术	djwət/rjwət	去		附	bjuəg	归
b	叠	diəp	俗	d	德	tək	德
28.a	仍	njang	心	c	孽	dzjəg	惹
b	路	gläg	归	d	摸	mak/may	母

28b gläg (归) 亦见于第18、35句。

29.a	荒	hwang/	荒	c	之	tjəy	之
b	服	bjək	服	d	仪	ngjei	外
30.a	犁	liəi/ljiəi	土	c	怜	liən	堍
b	籍	dzjak	地	d	怜	liən	堍
31.a	阻	tsrjəy	食	c	邪	rjia/zjia	衣
b	藓	say	肉	d	梨	ljəi	皮

31b say (肉) 亦见于第9句。

32.a	莫	mak	不	c	粗	tshay	盐
b	碣	dang/dàng	见	d	沐	muk	谷

TC: 杨 rjang

TC: 水 hrjwəi

32b dang/dàng/rjang (见) 与 6b [唐] dang (见) 是同一个字。比较第6句的读音，咱们不敢与32b相交替的读音dàng 和 rjang，而选定 dang 为白狼语“见”字的正确的语言形式。

33.a	圉	mjang	吏	c	传	drjuan	传
b	译	rjak	译	d	微	mjei	风

TC: 微 hjwəi

33a-b mjang rjak (吏译) 亦见于第3句。

34.a	是	djiei	大	c	夜	rjia	安
b	汉	hän	汉	d	拒	gjəy/kjwəy	乐

34a djiei (大) 是 la diei (大) 的变体。34d gjəy/kjwəy 亦见于第9句。

35.a	蹤	tsjung	携	c	路	gläg	归
b	优	joYW	负	TKC: 倍			
				d	仁	njian	仁

35c gläg (归) 在第18、28两句中白狼文均写作 [路]，故本句不敢TKC异文[倍]。

36.a	雷	lwai	触	c	险	hjiám/hjám	险
b	折	djat	冒	d	龙	gljung	陕(峡)

37.a	伦	gliwən	山	b	狼	lang	高
	TKC: 俭	gjiám		c	藏	dzang/dzàng	歧

d 幢 drung 峻
HHSV: 幢 phjan

TC: 幢 (音读不明)

要变动词组37a-b连续的词序是缺乏内证的。但我们认为, 37b ljang可以与PTB* mrang (高)加以比较, 可见本句中义为“高”的词是37b而不是37a。汉文“峻峻”是个复合词, 义为“陡峭、险峻”, 因此37c-d [藏幢]也可能是个复合词。

38.a	扶	bjay	缘	c	侧	tsbrjak	磬
b	路	gläg	崖	d	禄	gluk	石
39.a	息	sjäk	木	c	服	bjak	发
b	落	glak	薄	d	谣	rjam	家
40.a	理	gljáy	百	c	髭	tsjie	到
b	历			d	催	glak	洛

TC等: 溺

41.a	捕	bäg	父	c	离	gilwän	同
b	菰	thjáy	子	d	毗	bjäi	赐

TKC: 菰 (音读不明)

41d bjäi 亦见于第7句。

42.a	怀	grwäi	怀	c	匹	phjat	匹
b	襦	käyw	抱	d	漏	luäg	帛

TKC: 稿

43.a	传	drjuan	传	c	呼	hay/häg	种
b	室		告	d	救		

HHSV

TKC: 言 ngjan

TC: 勅

44.a	陵	ljang	长	c	臣	djien	臣
b	阳	rjang	愿	d	仆	buk/bokw	仆

44b rjang (愿) 亦见于第13句。

2.3 反映在《后汉书》记载及其唐代注疏中关于《白狼歌》的传统观点是: 歌辞原文是先由白狼语记录下来(用汉字记音), 然后译成汉文的。吴承仕(1926)和王静如(1932)默认了这种观点。丁文江(1935)提出, 歌辞可能原先是用一种非汉文写下的, 而那种文字即可能为尔后行用于中国西南地区的彝文和么些文所承传下来, 但他举不出任何真实的证据。他的理论令人信服地受到了闻宥(1936)的批驳。

闻宥(1935)和方国俞(1944)提出两个论点, 反对白狼语原文本在先, 汉文本在后的传统观点。

1. 整个白狼歌强烈地反映着汉文化的观点, 包含着大量的汉文词语, 如: 译、雉、圣、德、危、险、荒服之、仁、怀、匹、万、传、汉、臣仆等字和词。

2. 白狼语原文的句法与汉文本的句法几乎完全一致。

董作宾(1937)还补充了早期研究者未曾注意的一点, 即汉文本通篇谐韵。他未辨识(汉文)歌辞中谐韵的字, 但只要看一下注出了谐韵字的汉文原文, 就表明他的意见是对的。

汉文本行文畅达，韵律优美，这就有力地暗示着，汉文原文是单独编写的，而不是从另一种语言逐字翻译的。另一方面，确切对应于汉文本中同一成份的大量汉文词语出现于白狼语原文中，提示后者是为适应前者而编写的，而不是相反。

我们认为，闻、董、方三位的论点是完全令人信服的。但在接受时还得讲清楚，究竟为什么白狼语“译文”的句法结构会有三处（即第13、19、37句）与汉文原文不同。为了要回答这个问题，咱们可以设想：汉文原文写好后，给汉字对应的白狼词均已找出并记录下来。看来很可能，有几处，为了与其汉文的对等成份在韵律上取得一致，完整的白狼语词组可能早就找好了，并因此而不加改变地把它们编进了白狼语原文中。举例来说，我们猜想，白狼语词组13c-d *səng hjan* “长寿”（直译为“寿长”）作为汉语“长寿”的译文业已找出，且作为双音节词组而不加修改地被置于汉文对等成份的对应位置。凡找不到白狼词语、或找到的词语又可能打乱诗句四音节韵律的地方，就把汉文词语直接移置到白狼语文本中。

2.4 《后汉书》记载清楚地表明，在人种上，白狼人不是汉人，他们的语言与汉人所操的语言大不相同。吴承仕（1926）却不管这些而提出惊人的理论：公元1世纪时，白狼部落已高度汉化，它的语言实际上是汉语的一种方言。为了支持这个论点，他运用了若干音韵学和词源学上相当薄弱的论据，把白狼语原文本中的词和拟议中的汉语同源词联系起来。王静如（1932）指出：吴氏的推论是完全不能令人信服的，而所有其它研究者都同意白狼语不是汉语的传统观点。

本世纪30—40年代的学者试图决定白狼语的谱系的亲缘关系时遇到了巨大的困难，因为要给白狼语记音的汉字构拟出东汉音读，那时候是办不到的。王、丁、方三位曾专门讨论过这个问题。试图在白狼语和别的语言之间作系属比较时，王静如（1932）用上了高本汉著作中所给出的中古汉字读音，而其它的学者都是依据有关汉字的现代汉语读音。他们的比较研究和由此得出的结论概括于表1。

表 1

研 究 者	与白狼语比较的语言	白狼语可能的系属关系
王静如（1932）	藏语、西夏语、喜马拉雅和彝缅诸语言	彝—么些语
丁文江（1935）	彝语（Vial, 1909）	
闻 宥（1936）		彝—么些语
董作宾（1937） （1941）	彝语（丁氏，1935） 彝语（Vial, 1909） 么些语（冯氏，1940）	彝语 彝语—么些语
方国瑜（1944）	么些语	么些语

由本表可知，把白狼语归类于藏缅语，并指定它属于我所谓的藏缅语族的彝缅语支，在这一点上各个研究者的意见是一致的。

本文已为白狼语记音汉字构拟了东汉音读，我们希望这会方便前辈学者所开创的这类语种的语言学上的比较研究。这种类型的比较工作，严格地说，当然该由研究藏缅语的专家来做。可是我们今天有幸在文献中得到若干构拟好了的原始彝缅语和原始藏缅的语音形式，这

些语音形式确为象本文作者这样的非藏缅语言学者所易于理解的。而且我们还觉得，这些语音形式可能有益于我们在这里与白狼语词形进行比较。在后面比较表Ⅰ和比较表Ⅱ中，原始藏缅语词形除另有说明外，概括白保罗的著作加以引录；而原始彝语词形则据已分别校定了的资料列出。有几位作者在表中缩写如下：布莱德雷 (Bradley): B., 奥克兰德: O., 马提索夫 (Matisoff): M., 瑟古德 (Thurgood): T.

我们在若干处引用个别藏缅语言的语音形，除非另有说明，概括耶斯开 (Jäschke) 的著作列出藏文的音音形式 (1881)；据朱德逊著作 (1921) 列出缅文的语音形式；据白保罗 (1972) 著作列出克钦语 (Kachin) 的语音形式。其它各种语音形式的材料都是分别校对了的。白狼语的语音形式已依上文 2.2 节的编号系统予以校定。某些白狼词在某处存在“或体”或异体，表中有时引用了其中的某一个。

表Ⅱ还可增加三个例证。董作宾 (1937) 坚决认为，41b [菰] 实为 [菰] 的传抄之误。若然，便可作如下比较：

41b tsjay/tshjay/tsra (子) 原始彝语 tsa² (小孩) (O, 1974)

原始藏语 tsa (小孩)

东汉 z (> 中古 z-) 有时来自上古音 *rj- (见柯蔚南, 1978)。此声母与齿塞音很少接触，这可能表明，早期的 *rj- 被保存在某些东汉方言中。假若在记录白狼歌的那个人或那几个人的语言中情况确实如此，那么 5c₄ 17c zjwei 和 23b zjam (温) 大概可分别构拟为 rj- 的东汉声母正规地演变为中古的 j-，那我们在此就应将假定的东汉音 rj- (> 中古 z-) 标作 rj-。这使我们能作出如下比较：

“向”：5c、17c zjuei/rjuei 原始彝语 rwi² (倾斜、斜坡)

“温”：23b zjam/rjam 原始彝语 *lum (温) 原始藏语 *lum (温)

2.5 上节提出的比较研究，我们认为肯定了对大多数早期研究者的观点，即白狼语是一种藏缅语言。白狼文本中下面的词语进一步支持了这个结论：

13c-d säng lijän 长寿

(寿) (长)

19c-d dāg nak 深恩

(恩) (深)

37a-b gljwian/gjān lang 高山

(山) (高)

每个这样的例子我们曾论证过，它们大概代表白狼语本来的句法：修饰名词的形容词置于名词之后——这种句法上的排布常见于藏缅诸语言。

以往的研究者也曾设想到白狼语与藏缅语族的彝语支之间的亲密关系，这似为这里所提出的多项比较研究所证实。但仔细观察这几个词就会引出一个有趣的问题：

汉文	白狼语	原始彝语	原始藏语
屈	gjuk	*gok	*guk
峡	gljüng	*loŋ ²	*kluŋ
百	gljég	*ra~ ² ryä	*g-ryä
多	rjia	*cmya ²	*mra
宿	liek	*rak	*ryak
石	gluk	*k-lok	*k-luk

就每一个这样的实例来说,白狼词与原始藏缅语的语音形式相比,在一定程度上更象构拟的原始藏缅语的语音形式。与藏缅亲缘语言的这种关系可能表明,白狼语本身并不是一种藏缅语言,而是藏缅语族中藏缅语支的一种与之密切相关的姐妹语言。

这些推测导致我们提出这样的问题:白狼语材料是否可以用来进一步阐明藏缅语族的早期历史。只要记住,本文所给出的这些白狼词就象操完全不同语言的人当时所听到并记录的那样,代表着那种构拟出来才为所知的白狼语言,那我们就可对此问题作出肯定的回答。因此,为了阐释这批白狼语材料,东汉时代汉语音韵学上的各种问题必须继续竭力探索。现在咱们就来思考这方面的几个实例吧。

在我们的比较资料中,白狼语 l 既对应于藏缅语 l,又对应于藏缅语的 r,

白狼语 l……藏缅语 l

例词:

表 I 来、峡、部、石

表 II 备

白狼语 l……藏缅语 r

例词:

表 I 座、高、百、长、宿、雨、皮

我们可不可以据此推论,白狼语在某些条件下违反了藏缅语 l 和 r 的分布规律;或者是,白狼语就代表着原始藏缅语的原初状态?要作出哪一项推论肯定是没有把握的,因为有证据表明,在某些汉语方言里东汉音 l 也许早就某类舌边音(柯蔚南,1978),而且似易于设想,这样一个音也许有时候早就用来对译某种藏缅语液舌音或闪音 r。

作为第二个事例:咱们注意到,带韵尾 -y 和 -yw 的白狼词一律对应藏缅语的开韵母音节词。例如

表 I 化、来、食、百、肉、(母)、人、盐

表 II 抱、入、霜、乐、报嗣、子、合

咱们该不该据此加以推测,白狼语在某些开韵母音节上衍生出某种增音性质的韵尾软腭擦音或圆唇软腭擦音,或者是,原始藏缅语本来就有这些音?我们的回答再次是否定的,因为带东汉音韵尾 -y 和 -yw 的字可以与汉代注音字中的开音节字互换,因此很可能,东汉擦音韵尾的音节曾被用来音译藏缅语的开韵母音节词。

最后,我们要特别提一下,有几处带韵尾 -g、-gw、-k 的白狼词对应藏缅语的开音节词。

表 I 地、父、谷、天、不

表 II 夏

无一例足以令人怀疑:有关的注音汉字是没有韵尾塞音的。在此我们有理由断言,被记录下来的白狼词也是附树音韵尾的。因此,只要这些比较是正确的,在构拟原始藏缅语时,由此而提供的证据就应予以考虑。

2.6 我们在2.2节中提出,白狼部落的自称是 11a-b、15a-b glua^uy/glua^uy njang。此名称的第一个音节极有可能与“楼薄”(东汉音 glua^uy bak)的“楼”是同一个字;而“楼薄”一名在《后汉书》记载中是作为白狼王唐菆统治下的一个部落而被提到的。马提索夫(1969)观察到,以“拉枯”和“伊伊”(彝)之名反映出来的古老部落名称或语言名称,似已广布于藏缅语言社会中。看来很可能,白狼词 glua^uy 与该部落的名称是有一定关联的。

2.7 白保罗说过,白狼语作为一种被记录下来的最古老的藏缅语言,其重要性远在藏语和缅语之上。惟其如此,白狼语理所当然地受到从事藏缅语历史比较语言学研究的学者们的关注。结束本文时,我们希望,摆在这里的这批材料有助于藏缅语专家们的研究工作;更希望,今后东汉音韵学和藏缅语比较研究方面的进展可能会进一步阐明保存在白狼语原文本中的那种语言。

表 2 可能的白狼语、藏缅语同源词

白 狼 语	原始彝 语	原始藏 语	其 他 词 形
同 41c giwán (茵)		*kun “全部” ³	
屈 10a giuk (局)	*gok “弯的” (M 1972a)	*guk~*kuk “弯, 屈从”	
发 39c bjak (腋)		*pro(k) “发出, 产生”	
化 5d, 17d gljáY (旅)	*?lay ² “变化” (T 1974)	*lay “变化”	
岩 38b glāg(路)		*grok “陡谷”	羌语 ra “悬岩” (张琨 1967)
布 7d pāY (铺)	*pa ¹ “布” (B 1975)	*pa “补钉布, 缝补”	
来, 带来 4d gljow(留)	*la ¹ “来” (O 1974)		
出 18c tung/tung (拣/冻)		*don~ton “出去, 出来”	
深 19d nak (诺)	*nak~*?nak “深” (M 1972a)		
处 15d nrjəi/niəi(尼)	*cni ¹ “坐落” (B 1975)	*nəy “居处”	
土 30a-b ləi/ljai dzjiak (犁)(籍)	*?m(r)əi ¹ (tsa?) “土地” (B 1975)	*mliY “土地”	
食 31a tsYjər (阻)	*dza ² “食” (O 1974)	*dza “食”	
父 141a bag (捕)	*?ba ² “父” (O 1974)	*Pa “父”	